

马晓林

Ma Xiaolin

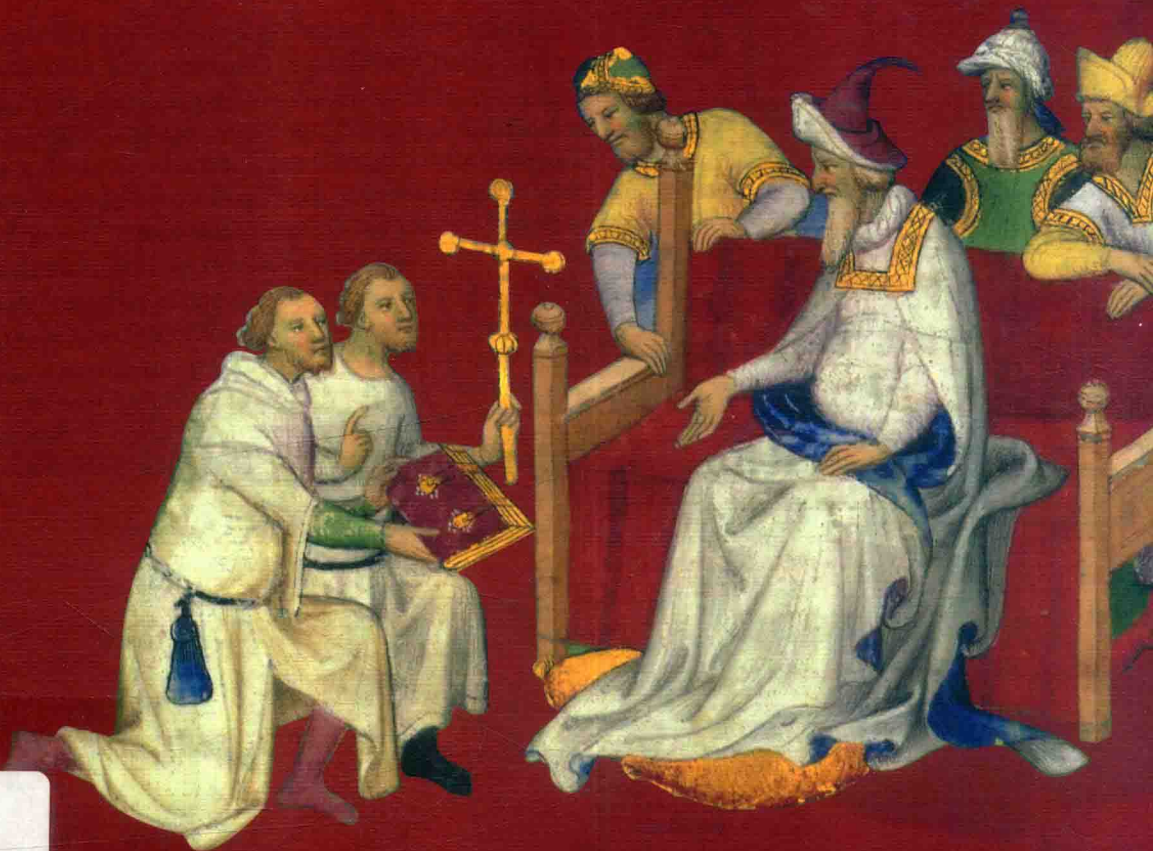


马可·波罗与元代中国

文本与礼俗

Marco Polo and Yuan China

In the Light of Texts, Rituals and Beliefs



中西書局

马晓林

Ma Xiaolin



马可·波罗与元代中国

文本与礼俗

Marco Polo

and

Yuan China

In the Light of Texts, Rituals and Beliefs



中西書局

图书在版编目(CIP)数据

马可·波罗与元代中国：文本与礼俗 / 马晓林著

—上海：中西书局，2018.9

ISBN 978-7-5475-1470-2

I. ①马… II. ①马… III. ①马可·波罗(Marco Polo 1254-1324)—人物研究②文化史—研究—中国—元代
IV. ①K835.465.89②K247.03

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 182209 号

马可·波罗与元代中国：文本与礼俗

马晓林 著

责任编辑 伍珺涵

装帧设计 梁业礼

出版发行 上海世纪出版集团

中西书局(www.zxpress.com.cn)

地 址 上海市陕西北路 457 号(200040)

印 刷 上海盛隆印务有限公司

开 本 700×1000 毫米 1/16

印 张 29.75

字 数 437 000

版 次 2018 年 9 月第 1 版 2018 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5475-1470-2 / K·275

定 价 108.00 元

本书如有质量问题,请与承印厂联系。T: 021-52820010

序

马可·波罗的游记,其正式的名称是“对于世界的描述”(The Description of the World),可以称之为“世界寰宇记”。马可·波罗所描述的世界,其中一大半是元朝时期的中国。因此,中国研究马可·波罗及其游记者,较多的是蒙元史领域内游刃有余的学者,如杨志玖、蔡美彪、黄时鉴、刘迎胜、姚大力等先生。

作为一个从遥远的威尼斯来到中国的商人,马可·波罗对眼前陌生的一切都充满了好奇之心,他从自己独特的视角,来观察元朝的中国,大到都城形制、宫廷仪仗,小到民间传说、风土礼俗,各种当事人习以为常的事物,他都仔细描述,其中许多内容都是中国传统汉族士人著作,如国史、政书、地志、文集、笔记记载笼统,甚至不屑于记录的内容。这样就为我们今天的学者观察元朝中国,提供了另一个角度的原始记录,而且是不受中国史家或文人修饰的文字。虽然马可·波罗必然有所缺漏,乃至引起一些学者怀疑他是否来过中国,但越来越多的证据表明,马可·波罗不仅来过中国,而且他的记录许多是真实可靠的。

然而,马可·波罗《世界寰宇记》一书在很长时间内都是以抄本流传,而且不同的抄本之间差异还相当突出,因此也有如中国典籍一样的现象,即有些“层累地造就”的成分混杂其中。多年来,中国学术界受中外隔绝的限制,对于西方学者关于马可·波罗游记不同文本的整理研究缺乏收集与研究,试看“文革”结束时中国的几大图书馆中,大多没有1938年伦敦出版的慕阿德(A. C. Moule)与伯希和(Paul Pelliot)合著的百衲本《马可·波罗寰宇记》(Marco Polo: The Description of the World),更遑论1928年佛罗伦萨出版的贝内代托(L. F. Benedetto)校勘本马可·波罗游记《百万》(Il milione)一书了。这一状况,无疑极大地阻碍了中国学者对马可·波罗行

记的研究。

马君晓林，由理工入文史之学，在南开大学师从李治安教授治元史，于元代国家祭祀多所用心；其为杨志玖先生再传弟子，亦关心马可·波罗来华事迹。博士毕业后，入北京大学历史系暨国际汉学家研修基地进行博士后研究，加入我和党宝海教授主持的马可·波罗行记翻译、研究项目，成为其中的活跃分子。晓林在前人研究基础上，很快进入角色，在其丰厚的元史知识的背景下读马可·波罗行记，特别是结合与马可·波罗所见中国地方社会关系密切的碑志类资料，颇多创获。他注重国际交流，几年来走访欧洲、日本，还曾到伊朗、以色列、俄罗斯、韩国等地参加国际会议，与国外同行往复切磋，并收集域外资料，尤其关注马可·波罗行记的不同文本，得以与元朝史料相发明。这可以说是继承了杨志玖先生那一代学者的优良传统，把他们已经开始而没有机会完成的学术理想，付诸实际。

近年来我常常有机会与晓林一起从事学术活动，不论在扬州博物馆，还是在京都的书店，也不论在马可·波罗所记的杭州桥畔，还是在阿拉木特的阿萨辛城堡上，都有其仙风道骨般的身影。最近，他把有关马可·波罗及其行记的研究汇集成书，征序于我。读其书，我感到十分愉快而有收获。因就马可·波罗研究之学脉与学理，略赘数语，聊以为序。

荣新江

2018年8月23日

于京都旅次

前 言

《马可·波罗行纪》是中世纪欧洲影响最大、流传最广的书籍之一，在西方人所写的关于中国的书中声誉最隆。在国际上，马可·波罗研究本身至少已有二百年的历史，吸引了一代代优秀学者，其中不乏各国学术界的宗师泰斗。马可·波罗研究尽管成果累累，但其学术史脉络和研究方法是值得回顾和反思的。多数时间多数学者都局限于单个国别、单种语言的圈子里。迄今，国际马可·波罗研究的整体学术史尚无完整的梳理，研究方法也没有适当的归纳。马可·波罗研究所涵盖的具体史学领域，也仍有广阔的扩展空间和进一步探索的必要。

本书分为导论篇、研究篇、评介篇、译文篇四部分。

导论篇包括三章，首先梳理马可·波罗研究的范畴与方法，然后整理马可·波罗研究史。希望能勾勒出19世纪初至20世纪中叶欧洲学术脉络背景下马可·波罗研究的发展线索，并且介绍20世纪后期以来世界主要国家和地区学术界层见迭出的新成果。

研究篇包括十一章，是笔者对马可·波罗与元代中国问题的新探索，关注的主要是礼俗与宗教领域。研究的目的，一方面是发掘《马可·波罗行纪》在礼仪、信仰文化方面的史料价值，另一方面是揭示蒙元时代欧亚大陆多元文化交流的众多侧面。《马可·波罗行纪》具有欧亚大陆百科全书的性质，大体按照行程顺序逐一描述各个地方，每个地方的内容基本都包括里程、政治从属、物产、税收、人口、礼俗、宗教、逸闻等方面。礼俗与宗教，是跨文化交流中的一个突出方面。13世纪之前，欧洲人对中国几乎没有直接的认知。马可·波罗抵达元代中国时，显然受到了文化冲击，因此所记礼俗与宗教的细节非常丰富。本书选取以往学者未涉及、未深入的一些问题进行研究，具体包括元朝宫廷礼仪、节庆、民间风俗、景教、佛教等领域。本书的

关注点主要是元代历史,因此个别篇章并不限于马可·波罗,目的是更全面地理解马可·波罗的时代背景。在史学方法上,伯希和的研究是具有典范性的,即利用多重证据法。史料性质上有考古资料、出土文献、传世文献、民族调查报告,史料语言上包括汉语、波斯语、阿尔泰语、欧洲语言,等等。本书综合深入爬梳各类史料,尤其重点利用了一些碑刻资料。在《马可·波罗行纪》版本方面,以往国内学术界关注有限,大多只是利用汉译本、英译百衲本而已。鉴于20世纪后期以来各种抄本、刊本的校勘整理已得到很大推进(见本书导论研究史部分),本书的研究尽可能追索最新的校勘本,并尝试讨论文献学问题。马可·波罗研究最理想的成果是对文献学与历史学两方面皆能有所推进。本书仍然从历史学着眼,以求取长补短。各章节写作时间有先后,对文献学的认识程度有深浅,所幸后来又进行了查核修订。若有不成功之处,或亦可为来者作前车之鉴。更深入、彻底的研究,有待未来与欧洲文献学者的进一步合作。

评介篇重点评述近年与马可·波罗研究相关的三部著作,有的与研究篇有关联,有的可为导论篇、研究篇之补充与增益,以期促进最新学术进展的传播。

译文篇收录六篇文章,基本上能代表国际上马可·波罗研究的主要方向和最新进展,涵盖以下几个方面的问题:《马可·波罗行纪》的成书、抄本流传,马可·波罗家族史,《马可·波罗行纪》中的汉语和蒙古语词汇的历史语言学考证。征得原作者同意,译为汉文并收入本书。这些重要文章大多初刊于近年,另有田清波(Antoine Mostaert)不为人熟知但极为重要的文章一篇。

参考文献分三部分。第一部分尽可能地列出了目前可见《马可·波罗行纪》各系统的整理本、校订本、译本。第二部分为其他史料。第三部分为论著,其中包含了导论篇中提及的马可·波罗论著。第一、第三部分合起来大致就是一份“马可·波罗文献目录”,尽管难免挂一漏万,但目前在国内外应该是最新最全的了。希望能为有志于从事马可·波罗研究的学者带来方便。

目 录

前言	1
导论篇	1
马可·波罗研究的范畴与方法	3
马可·波罗研究史：19 世纪—20 世纪中叶	11
马可·波罗研究史：20 世纪后期至今	28
研究篇	61
马可·波罗所记元朝洒马奶祭祀	
——兼论马可·波罗在元上都的时间	63
马可·波罗、鄂多立克所记元朝天寿圣节	74
马可·波罗所记元代万岁牌	96
马可·波罗所见蒙古皇家旗纛	115
元代甘州十字寺别吉太后影堂考	
——兼论马可·波罗所记河西景教	130
元代景教人名学初探	
——以迁居济宁的阿力麻里景教家族为中心	148
金元汪古马氏的景教因素新探	
——显灵故事与人名还原	160
《大朝国师南无大士重修真定府大龙兴寺功德记》与《马可·波罗行纪》	
——那摩国师与 13 世纪克什米尔佛教小考	174
马可·波罗在河西所见的杀羊祭祀风俗	182

新出元代石刻史料中关于马可·波罗所记火浣布(salamander)的 印证	190
元代异样局、御用织物与中外交流 ——以新出石刻《高信神道碑》为中心	201
评介篇	217
解开“马可·波罗地图”之谜	219
评傅汉思《马可·波罗到过中国：货币、盐、税收方面的新证据》.....	226
马可·波罗所记杭州税收数字的可靠性 ——元代江南经济史的新成果	238
评唐莉《蒙元时代中国的东方叙利亚基督教》	245
译文篇	259
马可·波罗《寰宇记》的成书：旧的和新的假说 [意大利] 安德烈欧塞(Alvise Andreose)	261
《马可·波罗行纪》文本系统与传播 [意大利] 安德烈欧塞(Alvise Andreose)	281
米奥·彻佛尼所知的亚洲 ——《寰宇记》版本流传札记 [意大利] 萨缪拉·西米恩(Samuella Simion)、尤吉尼奥· 布尔吉奥(Eugenio Burgio)	298
马可·波罗、他的近亲与他的旅行记：一些新见 [以色列] 大卫·雅各比(David Jacoby)	312
马可·波罗的汉语—蒙古语地名 ——以“州”的转写为重点 [美] 艾骜德(Christopher P. Atwood)	342
马可·波罗所记 Natigay/Nacigay 一词 [比利时] 田清波(Antoine Mostaert)	371

索引	378
译名表	383
参考文献	390
《马可·波罗行纪》版本	390
史料	397
论著	404
后记	460

Contents

Preface	1
Part I. Introductions	1
The Scope and Approaches of Marco Polo Studies	3
A History of Marco Polo Studies: 19th century – mid 20th century	11
A History of Marco Polo Studies: late 20th century till today	28
Part II. Studies	61
Marco Polo's Description of the Great Qaan's White Mare Milk (<i>kumiss</i>) Ceremony: a probable time point when Marco Polo stayed at Xanadu	63
Marco Polo and Odorico da Pordenone's Description of the Great Qaan's Birthday Celebration 天寿圣节	74
Marco Polo's Description of the Emperor's Longevity Tablet 万 岁牌	96
Marco Polo's Description of the Mongols' Royal Standards	115
The Empress Mother Beki (Sorqaγtani, ? – 1252)'s Portrait Hall in the Temple of the Cross at Ganzhou and the Christianity in the Tangut Region during 13th – 14th centuries	130
A Preliminary Research on the Anthroponymy of the East Syriac Christians Under the Mongols: a case study on an immigrant	

family from Almaliq to Inner Mongolia and to Jining 济宁, North China	148
New Evidences on the East Syriac Christian Elements in the “Mar” 马 Family of the Öng’üt Tribe During the Jurchen and the Mongol Period (12th – 14th centuries): a miracle tale and anthroponymic reconstructions	160
Notes on the Namu Guoshi 那摩国师 Inscripton of 1259 and Marco Polo’s Description of Kashmir Buddhism	174
Marco Polo’s Description of a Type of Sheep Sacrifice in the Tangut Region	182
A Contemporary Inscriptional Evidence on Marco Polo’s Salamander Cloth Under the Mongol-Yuan	190
The <i>Yiyang Ju</i> 异样局 “Extraordinary Patterns Bureau”, Royal Textiles and Eurasian Exchanges Under the Mongols in the Light of a Newly Discovered Stone Inscription	201
Part III. Reviews	217
The Mysteries Solved — Book Review: Benjamin B. Olshin, <i>The Mysteries of the Marco Polo Maps</i> , Chicago: University of Chicago Press, 2014	219
Book Review: Hans Ulrich Voge, <i>Marco Polo was in China: New Evidence from Currencies, Salts and Revenues</i> , Leiden: Brill, 2013	226
The Authenticity of Marco Polo’s Description of the Revenue of Quinsai or Hangzhou	238
Book Review: Li Tang, <i>East Syriac Christianity in Mongol- Yuan China</i> , Wiesbaden: Otto Harrassowitz Verlag, 2011	245
Appendix: Chinese Translations of Non-Chinese papers	259

The Genesis of Marco Polo's <i>Devisement dou monde</i> : Old and New Hypotheses	Alvise Andreose	261
Tradition and Diffusion of Marco Polo's Book	Alvise Andreose	281
What Meo Ceffoni Knew (about Asia). Note on a minor witness in the tradition of the <i>Devisement dou monde</i>	Samuela Simion and Eugenio Burgio	298
Marco Polo, His Close Relatives, and His Travel Account; Some New Insights	David Jacoby	312
Marco Polo's Sino-Mongolian Toponyms, with Special Attention to the Transcription of the Character <i>zhou</i> 州	Christopher P. Atwood	342
Le mot <i>Natigay/Nacigay</i> chez Marco Polo	Antoine Mostaert	371
Index		378
List of Proper Names and Chinese Transliterations		383
Bibliography		390
Marco Polo Editions		390
Primary Sources		397
Secondary Literature		404
Postscripts		460

导 论 篇

马可·波罗研究的范畴与方法

《马可·波罗行纪》是中世纪欧洲影响最大、传播最广的书籍之一。这部书在欧洲各地有不同的名称。在法语世界，它被称为 *Le Devisement dou Monde*（直译《世界的描述》，今通常译为《寰宇记》），又名 *Le livre des merveilles*（《惊异之书》）。在意大利，它被称为 *Il Milione*（直译《百万》）。“百万”据说是马可·波罗的绰号，但据学者研究，马可的伯父老马可、老马可之子尼古拉也都有“百万”之号，因此这是家族性的绰号。^① 当今世界上最为常见的书名是其英文名 *The Travels of Marco Polo*（《马可·波罗行纪》），有时又习称为《马可·波罗书》。

《马可·波罗行纪》篇幅宏大，内容庞杂。马可·波罗在书中所描绘的奇妙的东方世界、伟大的忽必烈合罕，令中世纪乃至今日的欧洲人心驰神往。随着近代欧洲人重新认识亚洲，以及现代学术体系的奠基，欧洲学者从19世纪初开始整理和研究《马可·波罗行纪》。19世纪末，远在东方的日本、中国人获知此书，遂开始翻译与研究。至今，东西方各国学术界对《马可·波罗行纪》的研究历时长久，成果极为丰富。1986年，日本东洋文库出版的渡边宏编《马可·波罗书志：1477—1983》一书，著录了截至1983年世

① Rodolfo Gallo, “Marco Polo, la sua famiglia e il suo libro”, in Almagià R. et al., *Nel VII centenario della nascita di Marco Polo*, Venice: Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti, 1955, pp. 116 - 125. Rodolfo Gallo, “Nuovi documenti riguardanti Marco Polo e la sua famiglia”, *Atti dell’Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti* 116 (1957 - 1958): 312 - 315. Boleslaw Szczesniak, “Marco Polo’s Surname ‘Milione’: According to Newly Discovered Documents”, *T’oung Pao*, Second Series, Vol.48, Livr. 45 (1960): 447 - 452. Marco Pozza, “Marco Polo Milion: An Unknown Source Concerning Marco Polo”, *Mediaeval Studies* 68 (2006): 285 - 301, esp. 288 - 289.

世界各地的抄本、译本与研究，厚达 345 页。^① 其后至今三十余年，新的成果层见迭出（见本书研究史部分）。

马可·波罗研究可分为文献学与历史学两条路径，具体范畴又可分为四方面。

（一）《马可·波罗行纪》的文献学整理与研究。

（二）马可·波罗其人及其家族研究。

（三）《马可·波罗行纪》对于欧亚大陆各地域历史的史料价值。

（四）马可·波罗与《马可·波罗行纪》对后世的影响。

对于大多数欧洲学者来说，马可·波罗研究首先属于欧洲中世纪抄本文献学研究的范畴。具体包括抄本整理、校勘与现代语言翻译，《马可·波罗行纪》的成书与流传抄本的语言、文本特色。据慕阿德（又译穆勒、穆尔，A. C. Moule）、伯希和（Paul Pelliot, 1878—1945）1938 年统计，存世马可·波罗书抄本共 143 种。^② 后来经进一步核查，到 2015 年，法国学者嘉棣（Christine Gadrat-Ouerfelli）统计出抄本 141 种。^③ 不同抄本所用的语言不同，主要包括法语意大利语混合语（Franco-Italian）、法语、威尼斯语、托斯卡纳语、拉丁语等，也有日耳曼语、盎格鲁诺曼语、加泰罗尼亚语、阿拉贡语等。一般认为，在诸系统中最重要、最接近原本的，是各自较为独立的六大系统。

F（法语意大利语混合语）：包括 2 种抄本。第 1 种藏于巴黎国家图书馆（Fr. 1116），曾于 1824 年由地理学会（Société de Géographie）刊出，故又称地理学会本。第 2 种为 2007 年孔秦（Chiara Concina）刊布的新发现残本，简称 f 本。^④

Fr(FG, 法语)：包括 18 种抄本。因为 2 种抄本上有抄写员格里瓜尔

① 渡边宏编：《マルコ・ポーロ書誌：1477—1983》（*Marco Polo Bibliography: 1477 - 1983*），东京：东洋文库，1986 年，第 345 页。

② A. C. Moule and Paul Pelliot, *Marco Polo, the Description of the World*, London: George Routhledge & Sons Limited, 1938, Vol.1, pp.40 - 52; Vol. 2, pp.509 - 516.

③ Christine Gadrat-Ouerfelli, *Lire Marco Polo au Moyen Âge: traduction, diffusion et réception du Devisement du monde*, Turnhout: Brepol, 2015, pp.357 - 381.

④ Chiara Concina, "Prime indagini su un nuovo frammento franco-veneto del «Milione» di Marco Polo", *Romania*, t. 145, fasc. 3/4 (2007): 58 - 86.